VENDIM
Nr.81, datë 4.2.2005

PËR MIRATIMIN E PROTOKOLLIT TË BISEDIMEVE PËR BASHKËPUNIMIN, FINANCIAR DHE TEKNIK, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË, PËR VITIN 2004, DHE TË AMENDAMENTEVE TË TIJ

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e protokollit të bisedimeve për bashkëpunimin, financiar dhe teknik, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, për vitin 2004, dhe të amendamenteve të tij.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

PROTOKOLLI I REZULTATEVE TË BISEDIMEVE PËR BASHKËPUNIMIN FINANCIAR E TEKNIK TË QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR VITIN 2004

Nga data 1 deri më 2 dhjetor 2004 në Tiranë u zhvilluan bisedimet midis delegacionit të Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe delegacionit të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin financiar dhe teknik.

Delegacioni gjerman u kryesua nga z.dr.Rainer Goerdeler, nëndrejtor seksioni në Ministrinë Federale për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim. Drejtues i delegacionit shqiptar ishte zëvendësministri i Ekonomisë, z. Luan Shahollari.

Listat e pjesëmarrësve të të dy delegacioneve janë bashkëngjitur si shtojca.

Drejtuesi i delegacionit shqiptar përshëndeti miqtë gjermanë dhe shprehu vlerësimin më të lartë për bashkëpunimin e shkëlqyer me Republikën Federale të Gjermanisë në të gjitha fushat, si dhe falenderoi Qeverinë gjermane për mbështetjen që i jep Shqipërisë në procesin e zhvillimit të demokracisë dhe të ekonomisë së tregut gjatë këtyre 16 vjetëve të fundit.

Pala shqiptare vlerëson në mënyrë të veçantë iniciativat e Qeverisë gjermane, në kuadër të Paktit të Stabilitetit, për sensibilizimin e shteteve ekonomikisht të zhvilluara dhe institucioneve financiare ndërkombëtare, për mbështetjen e zhvillimit ekonomik dhe institucional të Shqipërisë.

Kryetari i delegacionit shqiptar informoi se Shqipëria ka bërë hapa të reja për konsolidimin e demokracisë, sundimin e shtetit ligjor dhe përmirësimin e situatës ekonomike dhe integrimin e saj drejt strukturave europiane. Në këtë kontekst Qeveria shqiptare ka ndërmarrë një sërë masash që synojnë krijimin e një mjedisi të favorshëm për zhvillimin e sektorit privat, krijimin e lehtësirave tregtare, mbajtjen nën kontroll të treguesve makroekonomikë dhe reformave të tjera ligjore e administrative.

Qeveria shqiptare beson dhe shpreson se edhe me bisedimet qeveritare të këtij viti Qeveria gjermane do të sigurojë nëpërmjet financimit të projekteve, konsulencës dhe eksperiencës së saj një mundësi më tepër për Shqipërinë për të përballuar sfidat që kemi përpara drejt integrimit në familjen e madhe europiane.

Përfaqësuesi i ambasadës gjermane falenderoi për sqarimet e hollësishme të drejtuesit të delegacionit shqiptar në lidhje me stadin e zhvillimit politik dhe ekonomik në Shqipëri. Ai konfirmoi

që qëllimi i bashkëpunimit dypalësh në Shqipëri konsiston në përafrimin me Bashkimin Europian. Ai bën të qartë që përafrimi është një synim ambicioz, që Shqipëria në këtë rrugë ka shënuar arritjet e saj, por që mbetet ende shumë për të bërë. Veçanërisht e rëndësishme është që ligjet të zbatohen, që zgjedhjet e ardhshme të vitit 2005 të zhvillohen sipas rregullave transparente dhe demokratike dhe që Qeveria shqiptare të vijojë luftën e saj kundër korrupsionit dhe krimit të organizuar. Qeveria Federale është e gatshme që të mbështesë më tej Shqipërinë në procesin e reformave, kjo veçanërisht në fushën e ujësjellës-kanalizimeve, të energjisë, decentralizimit dhe të reformave ekonomike. Gjithashtu, ajo është e hapur për propozime nga sektorë të tjerë dhe përpiqet për një fleksibilitet sa më të madh të mundshëm. Në mënyrë të veçantë u theksuan zhvillimet pozitive në projektin e ujësjellësit Elbasan.

Drejtuesi i delegacionit gjerman falenderoi për përshëndetjen e përzemërt dhe shprehu kënaqësinë e tij për faktin që ai tashmë kishte mbajtur premtimin e tij dhënë para shumë kohësh për të vizituar Shqipërinë. Ai ndau të njëjtin opinion me zotin Shahollari, kryetarin e delegacionit shqiptar, për faktin që sektori privat në ekonominë shqiptare është zhvilluar mirë dhe solli në vëmendje bumin e ndërtimeve që kishte konstatuar gjatë rrugës nga aeroporti.

Në procesin e saj të transformimit që nga viti 1998, Shqipëria ka arritur rezultate për t'u vlerësuar. Ato duken sot në rritjen e qëndrueshme ekonomike, në normën e ulët të inflacionit dhe në stabilitetin monetar. Ai vuri theksin tek emri i mirë që ka bërë Shqipëria gjatë krizës kosovare si një faktor stabiliteti në rajon. Prova të raportit konstruktiv të Shqipërisë me fqinjët e saj janë eurorajoni i planifikuar në zonën e liqenit të Ohrit dhe të Prespës, si dhe bisedimet e suksesshme me Malin e Zi mbi linjën 400 kV Tiranë-Podgoricë. Të dyja këto janë shembuj të një bashkëpunimi të mirë rajonal.

Njëri prej tre qëllimeve kryesore të Paktit të Stabilitetit mbi ndërtimin e linjës Vienë-Athinë sikurse edhe eurorajoni do ta afrojnë Shqipërinë në mënyrë të dukshme me qëllimin tjetër të madh, përafrimin me Bashkimin Europian.

Ai deklaroi gatishmërinë e tij për të mbështetur vendin si në nivel dypalësh, ashtu edhe shumëpalësh. Një rëndësi në rritje kanë projektet PPP (public-private-partnership) për shkak të disponibilitetit në rënie të fondeve publike bilaterale. Projekti i Elbasanit duket se është konsoliduar pas kapërcimit të vështirësive dhe mund të shndërrohet në një shembull të mirë për përfshirjen e ekonomisë private.

Viti 2005 me zgjedhjet e tij parlamentare do të jetë vendimtar për Shqipërinë. Partnerët e Shqipërisë presin që zgjedhjet të përgatiten në mënyrë të kujdesshme dhe korrekte, të zhvillohen në mënyrë demokratike dhe korrekte. I rëndësishëm është fakti që rezultatet e zgjedhjeve të pranohen nga të tërë pjesëmarrësit dhe të mundësohet një kompozim i shpejtë i qeverisë. Kjo do t'i mundësonte Bashkimit Europian nënshkrimin e shpejtë të Marrëveshjes së Stabilizim-Asocimit. Gjermania dhe Bashkimi Europian shpresojnë që Shqipëria deri në këtë moment të ketë treguar shenja të dukshme të zbatimit të deklaratave rreth qeverisjes së mirë, shtetit ligjor dhe luftës kundër korrupsionit. Për këtë qëllim ne dëshirojmë t'ju ndihmojmë me të gjitha instrumentet tona.

Pala shqiptare informoi lidhur me stadin e negociatave për nënshkrimin e Marrëveshjes së Stabilizimit dhe Asocimit me Bashkimin Europian. Pala gjermane deklaroi se ajo vazhdon të jetë e gatshme të mbështesë procesin e përafrimit me Bashkimin Europian në kuadrin e bashkëpunimit financiar dhe teknik.

Të dyja palët ranë dakord që projektet brenda sektorëve të rëndësishëm të miratuara të kontribuojnë në përmirësimin e kuadrit shoqëror dhe ekonomik të Shqipërisë dhe në këtë mënyrë japin një ndihmesë të qenësishme për zhvillimin e mëtejshëm të vendit drejt Bashkimit Europian.

Të dyja palët mbështesin fushat kryesore të bashkëpunimit dypalësh: furnizimi me ujë të pijshëm dhe kanalizimet e ujërave të zeza, reforma e energjisë dhe e ekonomisë/ndërtimi i ekonomisë së tregut, që nëpërmjet ndikimit të tyre në grupe të synuara të varfra japin një ndihmesë të veçantë politike zhvillimore për luftimin e varfërisë në kuadrin e Programit të Veprimit 2015 të Qeverisë Federale dhe SKZHES të Republikës së Shqipërisë.

Drejtuesi i delegacionit gjerman deklaroi se në kuadrin e buxhetit 2004 për projekte të bashkëpunimit financiar dhe teknik miratohen gjithsej si fonde të reja 15,250 milionë euro.

Bashkëpunimi financiar (BF)

1.1 Bashkëpunimi në vijim dhe aspekte themelore

Të dyja palët përshëndetën veprimtarinë e zyrës KfW, si një ndihmesë e të rëndësishme për

intensifikimin e mëtejshëm të bashkëpunimit shqiptaro-gjerman.

1.1.1 Të përgjithshme

Të dyja palët ishin dakord për faktin se është e domosdoshme që koha administrative përgatitore për projektet e bashkëpunimit financiar të kufizohet në një minimum. Pikë të rëndësishme këtu janë përfundimi i shpejtë i marrëveshjeve qeveritare, kontratave të huave dhe të financimit, si dhe paraqitja në kohë e konfirmimeve ligjore përkatëse të domosdoshme. Në raste urgjente është mundur-si përjashtim nga rasti — edhe një parafinancim i aktiviteteve të projektit për të cilat janë nënshkruar kontratat e financimit me mjetet financiare të Fondit për Studime dhe Ekspertë.

1.1.2 Furnizimi me ujë dhe kanalizimi i ujërave të zeza

Pala gjermane përshendet miratimin e strategjisë kombëtare për sektorin e ujësjellës-kanalizimeve nga Këshilli i Ministrave. Në këtë kuadër u theksua në mënyrë të veçantë rëndësia e planit të veprimit për zbatimin e strategjisë, reduktimi i shpërdorimit të ujit, vazhdimësinë e decentralizimit dhe ngritja e tarifave në një nivel që do të mund të mbulonte shpenzimet. Masat janë në përputhje jo vetëm me përfytyrimet e donatorëve për reformat, por edhe me pohimet qendrore të dokumentit strategjik të pikave kyçe për bashkëpunimin gjermano-shqiptar. Të dyja palët janë të mendimit se konferenca e organizuar bashkërisht në pranverën e vitit 2004 ka rëndësi të madhe për rakordimin strategjik dhe për shkëmbimin e përvojës. Pala gjermane inkurajoi Qeverinë shqiptare që ta vazhdojë në mënyrë konsekuente rrugën e nisur për reformën e menaxhimit të sektorit të ujësjellës – kanalizimeve.

Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Elbasan

Pala gjermane përshëndeti faktin se përpjekjet e përbashkëta të koncesionarit “Elber”, të *Berlinwasser International*, të qytetit të Elbasanit dhe të Qeverisë shqiptare kanë ndikuar në përmirësimin e ndjeshëm të gjendjes ekonomike shqetësuese të “Elber”-it. Vendimtare tani është që përpjekjet për rritjen e efikasitetit të pagesave të tarifave, të përshtatjes së tarifave të ujit dhe të reduktimit të humbjeve të tij të vazhdojnë në mënyrë të qëndrueshme. Projekti i investimeve që ka filluar mbështet këtë proces të rëndësishëm për sigurimin e vazhdimësisë. Paralelisht me këtë, pala gjermane i kërkon palës shqiptare të përpiqet për zbatimin e rritjes së tarifave, për të cilat është rënë dakord në kontratë dhe të aplikojë një zgjidhje për TVSH-në mbi faturat e paarkëtuara.

Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Pogradec

Të dyja palët përshëndetën zhvillimet pozitive në Pogradec. Gjendja financiare e ndërmarrjes së furnizimit me ujë dhe kanalizimeve të ujërave të zeza (U.K. Pogradec) është përmirësuar deri në atë masë sa janë përmbushur kushtet për vazhdimin e projektit të kanalizimeve të ujërave të zeza. Megjithatë, për sigurimin e këtyre përmirësimeve dhe për rritjen e vazhdimësisë janë të domosdoshme investime të tjera. Krahas fondeve të sapo riprogramuara prej 2,5 milionë euro (nga kanalizimet e ujërave të zeza në furnizimin me ujë), në kuadrin e fondeve të vitit 2004 do të vihen në dispozicion 2,5 milionë euro të tjera për furnizimin me ujë. Përveç kësaj, u vendos për shtimin e masës shoqëruese me 0,3 milionë euro.

Pala gjermane kërkoi që rezervatet e peshkut të domosdoshëm për ndërtimin e impiantit të pastrimit të ujërave të vihen në dispozicion të projektit sa më shpejt, për të shmangur vonesat në projekt.

Kanalizimet e ujërave të zeza, Kavaja II

Pala gjermane theksoi me forcë se një zgjatje e mëtejshme e nënshkrimit te marrëveshjes së qeverisë mund të ketë pasoja për zbatimin e kontratave ekzistuese të ndërtimit dhe të shërbimeve. Pala shqiptare informoi palën gjermane se marrëveshja qeveritare do të nënshkruhet brenda muajit dhjetor 2004.

Programi i furnizimit me ujë në Shqipërinë e Mesme (komponenti Berat-Kuçovë)

Meqenëse vënia në dispozicion e një koncesioni, siç ishte parashikuar për ndërmarrjet e ujit në Berat dhe Kuçovë nuk do të ishte ekonomikisht e përballueshme, duhet të kërkohen zgjidhje alternative për përmirësimin e furnizimit me ujë në të dy qytetet. Si hap i parë është parashikuar zgjerimi i programit për reduktimin e humbjeve, i përbërë fillimisht nga masat e emergjencës dhe vazhdimin e investimeve në ujësjellës-kanalizime për projektet e përgatitura nga konsulenca dhe të rëna dakord ndërmjet partnerëve.

Programi i furnizimit me ujë

Ky program i planifikuar për bashkëpunimin e ardhshëm, ndodhet momentalisht në fazën e tij të konceptimit. Në gjysmën e parë të vitit 2005 duhet të fillojë një studim përgatitor. Fondi i vitit 2002

për projektin “Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Shqipërinë e Veriut” në shumën prej 5,0 milionë euro duhet të riprogramohet për programin e planifikuar. Pati një mirëkuptim në lidhje me faktin që në kuadër të programit të shqyrtohet marrja në konsdideratë e projekteve të Bajram Currit.

Menaxhimi i mbeturinave

Pas miratimit të vendit të depozitimit të mbeturinave nga “KëshilIi i Rregullimit të Territorit të Republikës së Shqipërisë” u bë i mundur përfundimi i studimit të bëshmërisë. Pala gjermane përshëndet vendosmërinë e bashkive të qarkut të Korçës (Pogradec) për ta çuar më përpara projektin dhe të krijojnë kushte të tjera të nevojshme për zbatimin e projektit. Për shkak të domosdoshmërisë së eliminimit të organizuar të mbeturinave dhe të rezultateve pozitive të studimit të bëshmërisë, të dyja palët ranë dakord që ta ndjekin më tej projektin. Për këtë, në kuadrin e një këshillimi të mëtejshëm, duhet të mbështeten bashkitë për përmirësimin e kushteve institucionale dhe financiare. Masa do të financohet nga Fondi i Studimeve dhe Ekspertëve.

Masa për kualifikim në sektorin e ujësjellësit (fonde për kualifikim dhe specializim)

KfW-ja aktualisht verifikon raportin e ekspertëve hartuar para pak kohësh për një mbështetje të mundshme për projektin e Entit Rregullator të Ujërave.

1.1.3 Fusha e energjisë

Të dyja palët vlerësuan zhvillimin pozitiv të këtij sektori kyç të bashkëpunimit bilateral për zhvillim. Me rëndësi vendimtare për këtë sektor ishte zbatimi me përpikmëri i planit të veprimit për sektorin e energjisë elektrike, i miratuar me komunitetin ndërkombëtar të donatorëve, plan i cili para pak kohësh u shty deri në vitin 2006.

Përveç kësaj, pala gjermane vlerësoi qëndrimin konstruktiv të Shqipërisë në përgatitjet e deritanishme të projektit ndërkufitar për lidhjen e Shqipërisë me rrjetin europian të transmetimit të energjisë elektrike. Të dyja palët shohin në këtë projekt (Linja e transmetimit 400 kV të energjisë Tiranë-Podgoricë), marrëveshja e së cilës u nënshkrua në datën 18.11.2004, një projekt kyç i bashkëpunimit bilateral për zhvillim.

Përsa u përket kërkesave të larta të vazhdueshme për investime, si dhe hapave përpara në krijimin e një tregu rajonal për energjinë elektrike, Qeveria Federale është e gatshme të bashkëfinancojë projektet e reja në sektorin e energjisë në kuadër të bashkëpunimit financiar.

Mbështetja e efikasitetit të energjisë dhe energjive të rigjenerueshme

Të dyja palët do të shqyrtojnë gjatë përgatitjes së mëtejshme të projekteve, në ç’masë mund të zgjerohet volumi i mjeteve të disponueshme nëpërmjet një përzierjeje të mjeteve të bashkëpunimit financiar dhe fondeve të tregut ose me anë të një financimi të integruar të përbashkët.

Furnizimi me energji elektrike në jug të Shqipërisë

Nevoja e financimit për realizimin e komponentit Bistrica II është më i madh se sa pritej fillimisht. Për këtë arësye, të dyja palët ranë dakord që financimin e këtij investimi ta sigurojnë nëpërmjet një financimi të përzier. Si pasojë, për komponentin Bistrica II do të përdoren fonde të mbetura nga fondet e miratuara në vitin 1999 (Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Korçë) në masën prej 1,79 milionë euro. Shuma e paketës së financimit arrin vlerën e 13.289 milionë euro (nga të cilat 10 milionë euro janë kredi koncesionare, 1.5 milionë euro dhe 1.789 milionë euro janë kredi e butë).

1.1.4 Reforma ekonomike / ndërtimi i ekonomisë së tregut FEDAD III

Projekti vë në dispozicion fonde të rifinancueshme dhe asistencë teknike për mikrofinancimin dhe mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme. Pas një shqyrtimi të projektit, KFW-ja parashikon një nevojë komplete prej 10 milionë euro për 4 vitet e ardhshme. Si fazë e parë duhet të fillohet financimi me 2,81 milionë euro në vitin e ardhshëm.

1.1.5 Projekte të tjera

Planifikimi familjar

Pala gjermane përshëndeti faktin që u aplikua metoda e themelimit të organizatës së deritanishme zbatuese si një person i pavarur juridik. Në mënyrë që faza tjetër të fillojë sipas planifikimit në fillim të vitit 2005, është shumë i rëndësishëm nënshkrimi i shpejtë dhe hyrja në fuqi e marrëveshjes qeveritare dhe e kontratës së financimit dhe kontratës së projektit.

1.2 Projekte të reja

Shuma e përgjithshme e bashkëpunimit financiar të deritanishëm me Republikën e Shqipërisë

kap vlerën më tepër se 250 milionë euro. Për vitin 2004, Republika Federate e Gjermanisë i jep Republikës së Shqipërisë një financim tjetër për zbatimin e projekteve të bashkëpunimit financiar në shumën 13 milionë euro. Me këto fonde do të realizohen projektet e mëposhtme:

1.2.1 Sektori i energjisë (Mbështetja e efikasitetit të energjisë dhe/ose energjive të rigjenerueshme)	9,0 milionë euro (hua)
1.2.2 Shtesë mbrojtja e mjedisit në liqenin e Ohrit (Komponentë furnizimi me ujë në Pogradec)	2,5 milionë euro (grant)
1.2.3 Shtesë masa shoqëruese (Komponentë furnizimi me ujë në Pogradec)	0,3 milionë euro (grant)
1.2.4 Fondi i studimeve dhe i ekspertëve VI	1,2 milionë euro (grant)

Huaja jepet për një periudhë 40-vjeçare me një përqindje prej 0,75% ne vit. Shlyerja e huasë mund të fillojë pas 10 vjetësh.

Përveç kësaj mund të akordohen paraprakisht në kuadrin e premtimeve të reja rreth 8.4 milionë euro për financimin e projekteve të mëtejshme në sektorin e ujërave dhe në sektorë të tjerë të rëndësishëm, me kusht dërgimin nëpërmjet kanaleve diplomatike të njoftimit zyrtar brenda vitit 2004.

Për të plotësuar instrumentet e deritanishme të financimit, KfW-ja për llogari të vet mund të vërë në dispozicion të institucioneve apo bizneseve shtetërore apo private, kredi financimi për mbështetjen e projekteve të rëndësishme për politikat e zhvillimit. Në qendër ndodhen si projekte të infrastrukturës ekonomike dhe sociale, ashtu dhe mbështetja e sektorit financiar. Në këtë kuadër KfW-ja vepron e ngarkuar posaçërisht nga Qeveria e Republikës Federate të Gjermanisë.

Për shkak të karakterit të projekteve që do të financohen, Shqipëria njeh rëndësinë për vënien në dispozicion në kohën dhe sasinë e mjaftueshme të valutës së këmbyeshme për shlyerjen e pakufizuar të borxhit (transferimi i valutës) përkundrejt KfW-së dhe të vazhdojë të përmbushë këtë kërkesë si deri tani duke respektuar afatet. Në këtë kuadër Shqipëria garanton të mos e vërë KfW-në në një pozion më të disfavorshëm krahasuar me institucione financuese multilaterale.

1.3 Riprogramimet

Të dyja palët ranë dakord të integrojnë projektin “Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Shqipërinë e Veriut” në “Programin furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në veri të Shqipërisë” dhe fondin prej 5,0 milionë euro të miratuara në vitin 2002 ta riprogramojë në dobi të programit.

Për më tej, fonde të mbetura në masën prej 1 789 521,59 euro të miratuara në vitin 1999 për projektin “Furnizimi me ujë dhe kanalizimet e ujërave të zeza në Korçë” të riprogramohen në dobi të projektit “Furnizimi me energji elektrike në jug të Shqipërisë (Komponenti Bistrica II)”. Shuma e fondeve të miratuara nga fondet e bashkëpunimit financiar për këta komponentë arrin në këtë mënyrë gjithsej në masën 3 289 521,59 milionë euro.

1.4 Bashkëpunimi i ardhshëm

Në kuadër të çështjeve kyçe të bashkëpunimit u ra dakord që ky i fundit të vazhdojë për këto fusha projekte:

- Mikrofinacimet / Mbështetja e SME-ve
- Programi i financimit në sektorin e ujit (Furnizimi me ujë të pijshëm dhe kanalizimet e ujërave të zeza)
- Menaxhimi i mbetjeve

Në sektorin kyç të energjisë, të dyja palët synojnë një vazhdim dhe intensifikim të mëtejshëm të bashkëpunimit të suksesshëm. Krahas projekteve të reja për mbështetjen e efikasitetit të energjisë dhe të energjive të rigjenerueshme — të dyja palët janë dakord të vazhdojnë bashkëpunimin në mënyrë të veçantë në fushën e transmetimit të rrymës elektrike. Me interes të veçantë janë projektet ndërkufitare për transmetimin e rrymës elektrike.

Këto projekte duhet të përgatiten nëpërmjet ekspertëve dhe / ose nëpërmjet studimeve të bëshmërisë.

1.5 Projekti i DEG-së: Programi gjermano-shqiptar për krijimin e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme

Të dyja palët ranë dakord që programi të përfundojë më 31.12.2004.

2. Bashkëpunimi teknik

2.1 Bashkëpunimi teknik në vazhdim

Të dyja palët u shprehën të kënaqura me zbatimin e deritanishëm të projekteve aktuale në vazhdim. Në veçanti u diskutuan pikat e mëposhtme:

2.2 Përafrimi i Shqipërisë me Bashkimin Europian

Pala gjermane ndjek me interes negociatat ndërmjet Shqipërisë dhe Bashkimit Europian për nënshkrimin e Marrëveshjes së Stabilizim-Asocimit dhe njeh saktë vështirësitë që ka Shqipëria në procesin e përqasjes me Bashkimin Europian. Ajo shprehu gatishmërinë e saj të mbështesë partnerët shqiptarë në kuadër të bashkëpunimit teknik, veçanërisht në marrjen përsipër të *Aquis Communeitaire.*

Zhvillimi i strategjisë sektoriale për turizmin

Me mbështetjen gjermane, para pak kohësh Qeveria shqiptare hartoi dhe miratoi një koncept për turizmin. Qëllimi kryesor në zbatimin e saj është tërheqja e investimeve private, në mënyrë të veçantë nga jashtë. Të dyja palët ranë dakord që fondi i mbetur prej gati 50 000 euro, të përdoret për mbështetjen e investimeve. Konkretisht duhen hartuar ekspoze investitorësh për projekte të ndryshme turizmi dhe duhet mbështetur Agjencia për Nxitjen e Investimeve të Huaja në identifikimin e investitorëve.

Mbështetja e ekonomisë private në rajonin Korçë/Pogradec

Projekti u zgjat me fondet e mbetura deri më 30.9.2005. Këtu, ndërmjet të tjerave, duhet të aktualizohet në bashkëpunim me Agjencinë e Nxitjes së Eksporteve strategjia për nxitjen e eksporteve, e mbështetur nga pala gjermane në vitin 2001.

Mbështetja rajonale për ekonominë e punësimin në rrethet me struktura të dobëta në veri të Shqipërisë nëpërmjet masave për reduktimin e varfërisë

Ky projekt mbështet procesin e decentralizimit, nxit ekonominë lokale dhe përfaqësimin e interesave të saj, forcon strukturat rajonale për një zhvillim të vazhdueshëm dhe mbështet bashkëpunimin ndërkufitar me vendet fqinje. Nëpërmjet iniciativave të vogla të shumëllojshme nxitet ekonomia lokale. Të dyja palët shprehën kënaqësinë për projektin dhe ranë dakord për vënien në dispozicion të fondeve të tjera të BT në vitin 2004.

Mbështetja e Ministrisë së Financave në fusha të përzgjedhura

Më dëshirë të Ministrisë së Financave, pala gjermane u shpreh e gatshme ta mbështesë atë në kuadrin e këtij projekti për hartimin e një raporti vjetor. Ka mirëkuptim të përbashkët që raporti të përgatitet nga ekspertë shqiptarë.

Mbështetja komunale e bizneseve në Bashkinë e Tiranës

Pala gjermane i përgjigjet kërkesës së Qeverisë shqiptare për mbështetjen e Bashkisë së Tiranës si qendër ekonomike. Ajo do të përpiqet të organizojë një partneritet me një qytet gjerman për të siguruar një transferim të kualifikuar dijesh.

2.3 Projekte të reja

Shuma e përgjithshme e bashkëpunimit teknik të deritanishëm me Republikën e Shqipërisë kap shifrën rreth 88 milionë euro. Për vitin 2004, Republika Federale e Gjermanisë i jep Republikës së Shqipërisë një grant tjetër për zbatimin e projekteve të bashkëpunimit teknik në shifrën 2,250 milionë euro.

2.3.1 Përdorimi i mjeteve financiare

Të dy delegacionet janë të mendimit që shuma (pika 2.3) të përdoret për projektet e mëposhtme:

Mbështetja rajonale për ekonominë e punësimin në rrethet me struktura të dobëta të Shqipërisë së Veriut, faza e dytë	1,00 milion euro
Mbështetja komuna e bizneseve në Bashkinë e Tiranës	0.50 milion euro
Shtesë fondi i studimeve dhe ekspertëve (SFF)	0,75 milion euro

Në fondin SFF janë ende të papërdorura rreth 450 000 euro së bashku me fondet e reja, ky fond disponon mbi 1,2 milionë euro, të cilat duhet të përdoren për masat e mëposhtme:

- Këshilli i Shoqatës së Ndërmarrjeve të Ujësjellës-Kanalizimeve, faza e dytë;
- Eurorajoni i liqenit të Prespës dhe të Ohrit - Zhvillimi rajonal ndërkufitar, pjesa shqiptare e bashkëpunimit ndërrajonal me Qeverinë maqedonase;

- Mbështetje e mëtejshme për Ministrinë e Ekonomisë;
- Masa për konsolidimin e Agjencisë së Nxitjes së Investimeve të Huaja;
- Mbështetje e hershme e fëmijëve handikapatë;
- Zhvillimi i mëtejshëm i koncepteve për ndërtimin e dy parqeve në Tiranë.

2.4 Bashkëpunimi i ardhshëm

Të dy delegacionet ranë dakord që në të ardhmen të marrin në konsideratë fushat e mëposhtme për këshillim e asistencë në kuadër të bashkëpunimit teknik:

- Modernizimi i kadastrës së qytetit të Tiranës;
- Mbështetje në procesin e përqasjes me Bashkimin Europian;
- Shtesë për fondin e studimeve dhe ekspertëve;
- Masa mbështetëse për persona handikapatë nëpërmjet integrimit të tyre në ekonomi e shoqëri, si dhe
- Bashkëpunimi me Drejtorinë e Përgjithshme për Metrologjinë dhe Kalibrimin;
- Mbështetje për rishikimin e legjislacionit ekonomik.

3. Forma të tjera të bashkëpunimit teknik

3.1 Ekspertë të integruar

Delegacioni gjerman theksoi se Republika Federale është e gatshme të ndihmojë Shqipërinë në përpjekjet e saj për të mbuluar nevojat për ekspertë në ato fusha me rëndësi për nga pikëpamja e politikave për zhvillim, ku mungojnë ekspertë vendas. Në këtë kuadër, qeveria federale mund të asistojë për gjetjen e ekspertëve të përshtatshën në tregun gjerman të punës dhe t'u sigurojë atyre plotësimin e pagave në kuadrin e mundësive të veta financiare.

Aktualisht ndodhen në Shqipëri tre ekspertë të integruar. Ndërmjetësimi për gjetjen e ekspertëve në të ardhmen do të përqendrohet kryesisht në pikat kyçe të vendosura nga të dy qeveritë.

Kërkesat për ekspertë të integruar mund t'i paraqiten "Qendrës për migrim ndërkombëtar e zhvillim (CIM)" Barckhausstr. 16, D-60325 Frankfurt/M, nëpërmjet ambasadës gjermane. CIM është i gatshëm të pranojë kërkesa nga partnerët shqiptarë dhe t'i shqyrtojë ato me dashamirësi.

3.2 Formimi politiko-shoqëror

Delegacioni gjerman vuri në dukje se aktualisht fondacioni Fridrich-Ebert, ai Konrad Adenauer dhe Hans-Seidel vazhdojnë të veprojnë në Shqipëri të mbështetur financiarisht nga Qeveria Federale. Përveç kësaj, Instituti për Bashkëpunim Ndërkombëtar i Shoqatës së Shkollave të Larta të Gjermanisë realizon masa mbështetëse për arsimimin e të rriturve.

3.3 Puna e qendrave kishtare

Kryesuesi i delegacionit gjerman informoi se Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë mbështet financiarisht dhe bashkëpunimin për zhvillim të strukturave gjermane kishtare në Shqipëri.

3.4 Vizitat këshilluese të shërbimit të ekspertëve në pension (Senior-Experten Service) (SES)

Pala gjermane informoi lidhur me veprimtarinë e SES-së të mbështetur nga Qeveria Federale. Pikë kyçe e këshillimit nëpërmjet ekpertëve në pension momentalisht është eliminimi i problemeve akute të natyrës teknike dhe/ose ekonomiko-menaxhuese të bizneseve të vogla e të mesme.

3.5 InWent mbështet reformat ekonomike dhe shoqërore në Shqipëri përmes dialogut dhe trajnimit ndërkufitar, përqasjen me strukturat europiane dhe ndërtimin e ekonomisë së tregut. Në këtë kuadër aktivitetet e InWent përqendrohen në tema të tilla si teknologji mjedisore inovative, formim profesional orientuar për nga mundësitë e punësimit, konsolidimi i organizatave dhe shoqatave ekonomike, mbështetje e ekonomisë komunale dhe rajonale, si dhe ndërtimi i strukturave dhe institucioneve të decentralizuara në zonat rurale.

Për vitet në vijim synohet një lidhje më e fuqishme e sektorëve prioritarë me qëllim mbështetjen e një zhvillimi të integruar rajonal të ekonomisë në Shqipëri.

4. Kushtet për zbatimin e projekteve

Të dy delegacionet janë të mendimit se të gjitha shërbimet e parashikuara në këtë protokoll (në pikat 1 dhe 2) mund të realizohen nga pala gjermane vetëm pasi:

- Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë të ketë marrë një vendim pozitiv pas projekteve/programeve të vlerësimit nëpërmjet Bankës për Rindërtim (KfW) dhe Shoqërisë Gjermane për Bashkëpunim Teknik (GTZ) dhe/ose një organizimi tjetër të ngarkuar me zbatimin e projekteve;
- të jetë siguruar financimi i plotë i projektit të programit;
- të kenë hyrë në fuqi marrëveshjet ndërkombëtare ende të palidhura (marrëveshje qeveritare dhe marrëveshjet për projekte), kontratat e financimit apo kredidhënies, si dhe marrëveshjet e zbatimit

me KM/-në, GTZ-në dhe të tjera organizma zbatuese, nëse ka të tilla.

5. Klauzolë

- Pala gjermane tërheq vëmendjen në mënyrë të veçantë lidhur me faktin se projektet për bashkëpunim financiar (pika 1) dhe të bashkëpunimit teknik (pika 2) shfuqizohen pa rinovim, nëse 8 vjet pas vitit të miratimit të projektit nuk janë përfunduar marrëveshjet për zbatim d.m.th. kontratat e financimit/huadhënies në rastin e bashkëpunimit financiar dhe shkëmbimi i notave në rastin e bashkëpunimit teknik. Për projektet e vitit 2004 ky afat përfundon më 31.12.2012.

- Nëse një ose disa prej projekteve të përmendura nuk zbatohen apo zbatohen pjesërisht, atëherë ai/ato mund të zëvendësohen me një apo disa projekte të tjera në marrëveshje ndërmjet të dy palëve.

6. Deklaratë

- Pala gjermane përshendet masat e marra nga Qeveria shqiptare për luftën kundër korrupsionit. Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë shprehin të njëjtin vlerësim se korrupsioni dëmton qeverisjen e mirë, shpërdoron mjetet financiare dhe ka efekte të gjera negative si në zhvillimet ekonomike dhe ato sociale. Ai rrezikon besueshmërinë e bashkëpunimit për zhvillim, mbështetjen e tij nga opinioni publik dhe prek përpjekjet e të gjithë atyre që punojnë për mbështetjen e zhvillimit të qëndrueshëm. Korrupsioni pengon konkurrencën e hapur dhe transparente, ndër të tjera edhe konkurrencën që synon çmim e cilësi.

Të dy qeveritë do të punojnë ngushtë me njëra-tjetrën për të garantuar transparencë, llogaridhënie dhe integritet për përdorimin e mjeteve publike financiare dhe për të shmangur mundësitë për veprime të korruptuara në bashkëpunimin e tyre për zhvillim.

Qeveria gjermane përshëndet iniciativën e Qeverisë shqiptare në luftën kundër trafikimit të qenieve njerëzore.

Ratifikimi i Protokollit të Palermos, caktimi i një koordinatori ligjor, si dhe plani kombëtar i veprimit dhe bashkëpunimi ndërkombëtar në kuadër të Paktit të Stabilitetit për Europën Juglindore dhe të inciativave të tjera rajonale shihen si hapat e parë të rëndësishëm për të luftuar me këmbëngulje trafikimin ndërkombëtar të qenieve njerëzore, si dhe për të garantuar standardet e të drejtave të njeriut në mbrojtje të viktimave. Qeveria gjermane shpreson që realizimi i planit kombëtar të veprimit kundër trafikimit të qenieve njerzore do të çohet fuqishëm përpara.

Të dy delegacionet ranë dakord që konsultimet dhe bisedimet e ardhshme qeveritare për vitin 2005 të kryhen në Tiranë. Afatet do të përcaktohen më vonë.

Ky protokoll është hartuar në gjuhën shqipe e atë gjermane.

Ky protokoll hyn në fuqi, pasi pala shqiptare të vërë në dijeni palën gjermane me anë të një note verbale, lidhur me përfundimin e procedurave ligjore për miratimin e tij.

Tiranë, 2 dhjetor 2004

Për delegacionin e Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë Dr.Rainer Goerdeler	Për delegacionin e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë Z.Luan Shahollari